

大阪樱花队助教格鲁伊奇侃侃而谈，先翻译成日语，再翻译成英语，最后到中文时只剩下几句干巴巴的、不疼不痒的话——

亚冠翻译需“信达雅”

□ 本报记者 王建

有些翻译水平没问题，可平时不看球，比赛时临时抱佛脚，在翻译涉及到某个球员等具体问题时会往往陷入茫然，需要记者提示才能完成。

翻译丢失信息事小，曲解了当事人的意思则事关重大。在贵州人和与蔚山现代的比赛中，蔚山现代队主教练曹敏国说他对贵州人和队的陈子介并不了解，结果被翻译成了无视陈子介的意思，招致了贵州人和队时任主教练宫磊的强硬回应：“在亚冠之前我也没听说曹敏国教练的名字。”由此造成了双方的误会。

在亚冠中，翻译有时还成为明争暗斗的工具和不想回答问题时的“挡箭牌”。泰山队主场迎战浦项铁人队时，曾准备了一名韩语翻译，可以直接将黄善洪的话翻译成中文。但黄善洪坚持用自带的翻译，先将自己的话翻译成英语，再由泰山队的英语翻译成中文。有记者问黄善洪是否满意鲁能俱乐部的接待，翻译直接以此问题与比赛无关为由挡驾。需要指出的是，翻译的职责是忠实地传达信息，至于问题是不是和比赛有关，理由应由主教练判断，而不是翻译。

亚洲幅员辽阔，亚冠成员众多，各成员之间差异巨大。单就联赛赛制来说，有的跨年，有的不跨年。亚冠联赛分组抽签仪式复杂的让人眼花缭乱，正是由于巨大的差异。在这种情况下，亚冠联赛更需要亚冠精心组织，需要翻译准确流畅传达信息，努力做到“信达雅”。然而，从翻译出现的种种问题来看，亚冠联赛要真正成熟还有很长的路要走。



女星Angelababy日前登上某时尚杂志最新一期封面，诠释花样年华。



□新华社发

《心花路放》定档9月30日

4月23日，导演宁浩(左)、主演徐峥出席电影《心花路放》发布会。

当日，电影《心花路放》在北京举行发布会，宣布这部由宁浩导演，徐峥、黄渤主演的喜剧电影将于9月30日上映。

新片讲述了两个“大叔”和一条狗，一路向南，充满爱恨情仇的“猎艳”之旅。宁浩23日在京介绍，《心花路放》将一改往日黑色幽默基调，改走“粉色幽默”路线：主人公耿浩(黄渤饰)因妻子移情别恋，揣着斧子去砍第三者；哥们儿潘肖(徐峥饰)将他拉住，告诉他摆脱痛苦最简单的方法就是开始一段新感情；于是二人一起踏上了通往丽江的猎艳之旅。

《裸婚之后》将登荧屏

□记者 陈巨慧 报道

本报讯 由《双面胶》导演程樾操刀执导，《裸婚时代》制片人王芳担任监制，王阳、张佳宁、王一楠、倪大红、杜源等实力演员联袂主演的都市情感剧《裸婚之后》，将于五月初登陆浙江卫视。

作为《裸婚时代》的续集，《裸婚之后》以全新的阵容讲述了一段充满现实矛盾的80后婚姻爱情故事。该剧本来的名字叫“半婚男女”，小夫妻虽然结了婚，却由于现实的压力，聚少离多，只能算是过上了一半的婚姻生活。王芳称，自己做剧很注重话题性，当初做《裸婚时代》，就是因为看到“裸婚”已经成为时下一种社会现象。而《裸婚之后》瞄准的则是承受了巨大生活压力的婚姻群体。

《兔侠传奇2》已制作完成

据新华社北京4月24日电 在此间举行的北京国际电影节上，北京电影学院副院长、导演孙立军介绍，国产3D动画电影《兔侠传奇2》目前已制作完成，将于寒假在国内各大影院上映，希望能延续第一部在海内外的成功。

历时3年创作完成的国产3D动画电影《兔侠传奇2》于2011年上映，讲述了淳朴的炸糕厨师“兔二”，在日常劳作中悟得绝世武功，以诚信和信念拯救武林的传奇故事。

孙杨全面解禁

张亚东接替朱志根负责训练

据新华社杭州4月24日电 浙江体育职业技术学院24日正式宣布解除对孙杨“三停”的处罚，这也意味着孙杨全面解禁。由于他的教练朱志根向国家队请辞，浙江体育职业技术学院副院长张亚东将负责孙杨的日常训练。

在24日的新闻发布会上，分管学院游泳的竞技体育二系主任卢刚介绍说，孙杨能够严格遵守国家队管理制度，日常行为也有了进步，身体机能状况有较好的恢复，达到了“解禁”的基本要求。卢刚表示，朱志根教练由于身体原因，已主动向国家体育总局游泳运动管理中心和国家游泳队提出回杭州治疗的申请并获批。



恒大地产 香港联合交易所上市股票代码：3333



花万元旅行，不如花万元置业

40-50M²湖山雅居 70-80M²奢华公馆 送1500元/M²精装 即可拎包入住

海南太远，我们就去雪野湖！

首付1万起
70年产权不限购零利息



五一特惠提前享 本周前3名购房即享开盘额外88折钜惠

吃喝玩乐，踏青旅游全免费，到场有礼！
5月1日山东首届迪士尼主题乐园华丽启幕



贵宾专线 0531-82373999

项目地址：雪野湖风景区（济青南线，雪野出口下）

（2011）房预售证第000078号 本资料为要约邀请，买卖双方权利及义务以双方签订的《商品房买卖合同》为准 http://www.lwhdjbtx.com

